

BEC中级阅读：中国今年IPO融资将达610亿美元 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/448/2021\\_2022\\_BEC\\_E4\\_B8\\_AD\\_E7\\_BA\\_A7\\_E9\\_c85\\_448832.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/448/2021_2022_BEC_E4_B8_AD_E7_BA_A7_E9_c85_448832.htm)

中国最大的能源集团中石油(PetroChina)将于本周在上海上市交易，届时，中国内地今年公开发行额将达到610亿美元的创纪录水平，领先于纽约、伦敦和香港。 The value of mainland Chinas public offerings for this year will hit a record \$61bn (42bn, £ 29bn) this week when PetroChina debuts in Shanghai, leaving New York, London and Hong Kong trailing in its wake.中石油股票将于今日在上海开始挂牌交易，它在首次公开发行(IPO)中募集了89亿美元，成为今年中国规模最大的IPO。 PetroChina shares will start trading in Shanghai today, having raised \$8.9bn in mainland Chinas largest initial public offering this year.在中石油A股上市之前，近期A股市场进行了数次规模高达数十亿美元的发行，包括一些内地银行、保险公司及能源公司。中石油目前是全球市值第二大公司，仅次于埃克森美孚(Exxon Mobil)。 The listing of Chinas biggest energy group, currently the worlds second most valuable company behind Exxon, follows several recent multi-billion dollar A-share listings of Chinese banks, insurance and energy companies.中石油是中国石油天然气集团公司(China National Petroleum Corp)的一家子公司，目前已经在香港证交所上市。 PetroChina, a unit of China National Petroleum Corp, is already listed on the Hong Kong exchange.中石油此次发行将使今年中国内地企业发行融资总额达到创纪录的610亿美元--为香港的两倍以上，而近年来，香港一直是中国企业的主要融资中心。

数据供应商Dealogic表示，相比之下，美国今年的发行融资额为510亿美元，而英国IPO的融资额为430亿美元。The PetroChina listing will take the aggregate raised this year by mainland Chinese listings to a record \$61bn - more than twice that of Hong Kong, which in recent years has been the primary centre of capital raising for Chinese companies. By comparison, listings in the US have raised \$51bn this year, while \$43bn has been raised in the UK in initial public offerings, according to Dealogic, the data provider. 中石油在上海市场开始交易当日，中国领先的B2B网站阿里巴巴(Alibaba.com)将在香港进行意义重大的IPO，此次发行已引发了空前的投资者热捧。PetroChinas Shanghai trading debut comes ahead of tomorrows landmark \$1.5bn initial public offering in Hong Kong of Alibaba.com, Chinas leading online business-to-business marketplace, which generated an unprecedented investor frenzy. 阿里巴巴已吸引了创纪录的1600亿美元国内散户投资者和全球机构投资者认购。上周，该股IPO价格定为13.50港元，而香港"地下"市场的活动表明，该股上市交易时可能至少要上涨50%。Alibaba.com shares have attracted a record \$160bn worth of domestic retail and global institutional demand. Its shares were priced last week at HK\$13.50 and activity in Hong Kongs "grey" market last week suggested that they could rise at least 50 per cent when dealings begin. 阿里巴巴是首家避开纳斯达克(Nasdaq)、选择一个地区交易所进行第一发行的大型亚洲科技企业。以往，亚洲科技企业通常在纳斯达克上市，因为投资者的流动资金更为充沛，对科技股理解力也更强。Alibaba.com is the first large Asian technology

company to shun a primary listing on Nasdaq in favour of a regional exchange. In the past, Asian technology companies have typically listed on Nasdaq because of greater investor liquidity and understanding. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)